

**TRADUZIONE LINGUA INGLESE 3  
2020-2021**

**Faculty of Humanities**

**Michela Giordano**  
**[mgiordano@unica.it](mailto:mgiordano@unica.it)**



**Associate Professor (English Language and Translation)**

**Dept. of HUMANITIES, LANGUAGES AND HERITAGE**

**Faculty of Humanities**

**Viale S. Ignazio, 78, first floor, studio 4**

**e-mail: [mgiordano@unica.it](mailto:mgiordano@unica.it)**

**<http://people.unica.it/michelagiordano/>**

**Office hours: by appointment on Teams or Skype**



# LESSON TIMETABLE

MONDAY 5:15-6:45 pm

TUESDAY 5:15-6:45 pm

WEDNESDAY 5:15-6:45 pm

On Adobe Connect

54 hours of lessons (9 weeks)

Michela Giordano Lingua Inglese 2 3



## TEACHING AIMS, EXPECTED KNOWLEDGE AND SKILLS

- 1) (**Knowledge and understanding**) Develop and consolidate the knowledge and understanding of theoretical and methodological concepts and strategies, procedures and translation techniques on various types of texts with diverse communicative purposes.
- 2) (**Applying knowledge and understanding**) Develop and strengthen skills in the use and application of strategies, procedures and translation techniques through practical exercises on different types of texts that also address unfamiliar or cross-disciplinary issues.
- 3) (**Making judgements**) Develop and strengthen translational awareness and critical processing skills to make the right choices (of approach, method and strategies) in relation to a number of variables and alternatives that are the basis of the translation act.
- 4) (**Communication skills**) Develop the ability to communicate knowledge and competence through the specific jargon.
- 5) (**Learning skills**) Be able to approach the study of the discipline independently and carry out research in the specific field, elaborating and developing original ideas that embrace even broader or interdisciplinary contexts.

Michela Giordano Lingua Inglese 2 4



## PREREQUISITES

Students should be able to apply the basic theoretical and methodological concepts and strategies along with basic translation techniques to different types of texts.

Traduzione Lingua Inglese 2 exam



## AIMS AND CONTENTS

Translation practice of different types of texts, literary and specialized (scientific, medical, journalistic, legal, tourism, political).

The theoretical contents will be those addressed in the various suggested readings.

The following topics will be dealt with:

Various types of written translation; The universals of translation; Translation strategies; The unit of translation; Translation shifts; Direct translation vs oblique translation; Referential meaning vs connotative meaning; Text typologies; Text register; Text-genre-discourse framework; Translation, globalization and localization; Dictionaries and online tools; Machine translation; Computer-assisted translation; Electronic corpora.



## TEACHING METHODS

54 hours of theoretical lectures and practical activities of analysis, translation and correction of texts produced.

The didactic activities will include **practical exercises** (both in the classroom/online and at home) which provide an in-depth linguistic-textual analysis, the comparison of pre-existing translated texts, translation, review and discussion of the translation choices made.

Classroom work, individual and group-work, will focus on various types of texts and aims to identify characteristics and difficulties in order to adopt the most appropriate strategies and implement the most effective techniques.

Michela Giordano Lingua Inglese 2 7



## EXAM

The exam consists of a **written translation** of a specialized text, from English into Italian, with a **linguistic analysis of the source-text** and **commentary on the target text**. The student will have to demonstrate he/she has acquired the necessary skills in the use and application of strategies, procedures and translation techniques on different types of texts that also address unfamiliar or cross-disciplinary issues.

Michela Giordano Lingua Inglese 2 8



## Elements for assessment

The translation of the text will be evaluated on the basis of

- a) misunderstandings of the source text;
- b) errors in the Italian/English language;
- c) internal contradictions in the text;
- d) poor correspondence between the ST function and the TT function;
- e) inappropriate register;
- f) repetitions not present in the ST or, conversely, keywords not maintained in the TT;
- g) ineffective lexical choices or technical terminology;
- h) incorrect syntax and punctuation
- i) the absence of the source-text analysis and/or comments and notes to the translation, etc.



## Readings

Selected readings will be taken from:

- 1) Hatim B, Munday J., 2004, Translation. An Advanced Resource Book, Routledge Applied Linguistics.
- 2) Brusasco P., 2013, Approaching Translation. Theoretical and Practical Issues, Torino: Celid.
- 3) Baker M., 2011, In Other Words. A Coursebook on Translation, Taylor & Francis.
- 4) Scarpa F., 2008, La Traduzione Specializzata. Un approccio didattico professionale. Hoepli.

Other texts and readings about specialized translation will be suggested during the course. The materials will also be posted on the instructor's page on

<http://people.unica.it/michelagiordano/>

## Additional info

Additional teaching materials (slides, scientific papers to read, texts to be translated during the practical exercises) will be provided by the instructor and/or published on the instructor's page on the Unica website:

<http://people.unica.it/michelagiordano/>

## What can I find on the website?



<http://people.unica.it/michelagiordano/>

➔ password: studenti

For any other query,  
please contact me:

[mgiordano@unica.it](mailto:mgiordano@unica.it)

